

Cursos de Extensión del Departamento de Lenguas Extranjeras

Traducción de Textos Jurídicos Inglés - Español

Segundo bimestre de 2024

Duración: 60 horas

Inicio: lunes 22 de abril

Finalización: martes 18 de junio

Retroalimentación: miércoles 19 de junio

Modalidad: remota – sincrónica

Horario: 6 a 8 pm

1. Presentación del curso

El curso de Traducción de textos jurídicos contempla una contextualización teórica de esta especialidad incluyendo sus elementos, dificultades traductológicas y proceso, así como generalidades del inglés y el español jurídicos. Estos elementos teóricos se pondrán en práctica para afinar la competencia traductora específica del ámbito jurídico con el apoyo de recursos físicos y virtuales existentes y a ser construidos por el grupo. Finalmente, se hará una contextualización de la práctica de la traducción oficial en Colombia con base en la experiencia de la docente.

2. Objetivos

- Conocer las generalidades de la traducción jurídica
- Identificar los elementos de la traducción jurídica
- Comprender las dificultades traductológicas de la traducción jurídica
- Conocer y poner en práctica un proceso sugerido de traducción jurídica
- Familiarizarse con los conceptos más relevantes del español jurídico
- Familiarizarse con los conceptos más relevantes del inglés jurídico
- Analizar los tipos de documentos jurídicos que se trabajan en el ámbito de la traducción
- Identificar y construir recursos útiles para consulta de términos jurídicos
- Afinar la competencia traductora específica en el ámbito de textos jurídicos

3. Contenido

1. Introducción a la traducción jurídica
2. Elementos de la traducción jurídica
3. Dificultades traductológicas de la traducción jurídica
4. Recursos de documentación para traducción jurídica
5. Proceso de la traducción jurídica

6. Conceptos básicos del español jurídico
7. Conceptos básicos de inglés jurídico
8. Contratos y documentos jurídicos más representativos
9. La traducción oficial en Colombia

4. Metodología

Se busca que el estudiante sea el agente de su propio aprendizaje con el apoyo de la docente. Para lo anterior, se utilizará la metodología de exposiciones de los estudiantes y la docente para los temas teóricos y se harán talleres de traducción de aplicación práctica. Finalmente, se propenderá por que los estudiantes construyan y acopien colectivamente recursos que les serán de utilidad en su práctica futura de la traducción jurídica.

5. Evaluación

- Exposición (40%): fecha individual por estudiante
- Traducción de documento jurídico (40%): 14 de junio
- Participación en clase y en la construcción colectiva de recursos (20%)

6. Bibliografía

- Alcaraz Varó E., *El inglés jurídico, Textos y documentos*, Editorial Ariel S.A., Barcelona, 1994.
- Alcaraz Varó E. y Hughes B., *El español jurídico*, Editorial Ariel S.A., Barcelona, 2002.
- Álvarez Calleja, Ma. Antonia, *Traducción jurídica (inglés - español)*, Madrid : Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2007.
- Araguás, Iciar A. et al., *Ensayos sobre traducción jurídica e institucional. Essays on Legal and Institutional Translation*, Editorial Comares, Granada, 2012.
- Clavijo Olmos B., "Algunos apartes de la traducción jurídica y oficial en Colombia", en *Revista escuela de administración de negocios*, Bogotá, No. 70, Ene. 2011, p. 58-67.
- López Guix J. G. y Minett Wilkinson J., *Manual de Traducción Inglés-Castellano*, Gedisa Editorial, Barcelona, 1997.
- San Ginés Aguilar P. y Ortega Arjonilla E., *Introducción a la Traducción Jurídica y Jurada (Francés-Español). Orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos*. Editorial Comares, Granada, 1997.
- Santaemilia J. y Maruenda S., *Introducción a la traducción jurídica (inglés-español)*, Prosopopeya Tirant Humanidades, Valencia, 2018.
- Sérousi R., *Introducción al Derecho inglés y norteamericano*, versión de Enrique Alcaraz Varó, Editorial Ariel, Barcelona, 1998.

Diccionarios físicos

- Alcaraz Varó E y Hughes B., *Diccionario de términos jurídicos Inglés-Español Spanish-English*, 7ª. Edición, Editorial Ariel, Barcelona, 1993.
- Ramos Bossini F., Gleeson M. *Diccionario bilingüe de terminología jurídica Inglés-Español / Español-Inglés*, 3ª ed., McGrawHill / Interamericana de España, Madrid, 2002.
- Black H. L., Black H. C., *Black's Law Dictionary with Pronunciations*, 6th ed., West Publ, 1991.

- Cabanellas de las Cuevas G. y Hoague E. *Diccionario jurídico english-spanish*, Editorial He-
liasta S.R.L. Buenos Aires, 2006.
- Madrid-Malo M. *Diccionario básico de términos jurídicos*, 2ª ed., Fondo Editorial Legis, Bo-
gotá, 1990.

Cibergrafía

www.proz.com
www.traduccionjuridica.es/blog/
www.onustraduccion.wordpress.com/
www.unterm.un.org/UNTERMportal/welcome
www.fundeu.es/
www.abbreviations.com/

7. Recomendaciones

Asistencia: Se espera que los estudiantes cumplan con la circular del curso:
[https://www.humanas.unal.edu.co/extension_lenguas/application/files/6817/1356/4773/
Circular_cursos_virtuales_segundo_bimestre_de_2024.pdf](https://www.humanas.unal.edu.co/extension_lenguas/application/files/6817/1356/4773/Circular_cursos_virtuales_segundo_bimestre_de_2024.pdf).

Uso de la cámara: Se espera que los estudiantes permanezcan visibles con la cámara en-
cendida durante la totalidad de la sesión.

Uso del celular: Se espera que los estudiantes no utilicen el celular para ninguna actividad
personal ni extraacadémica durante la totalidad de cada sesión.